

TSIPPI FLEISCHER

MODERNA op.70

*for Soprano/Mezzo-Soprano (in Hebrew and Arabic), Oud,
Cello & Piano*

Lyrics: Iman Marsal

ציפי פליישר

מודרנה אופ' 70

לסופראן/מצו-סופראן (בעברית וערבית), עוד, צ'לו ופסנתר
מילים: אימאן מרסאל

Duration: 5'

© 2011 by I.M.C. Israel IMC-4034



MODERNA מודרנה

ציפי פליישר (מוסיקה) אימאן מרסאל (מילים)

Lyrics: Iman Marsal

Music: Tsippi Fleischer

Translation into English - Sasson Somekh

ששון סומך - תרגום לעברית

I

SOUL נפש

hem maški'im 'et reva maskurtam
betašlum lekhevrot hatikšoret
kedey levade shehem nimtsa'im bemakom
še'efšar lehagdiro bemidat rikhuko mehayaldut.

הם משקיעים את רבע משכרם
בתשלום לחברות התקשורת
כדי לנדא שהם נמצאים במקום
שאפשר להגדירו במידת רחוקו מהילדות.

wayadfa'ūna rub'a 'ujūrihim lišarikātil-'ittiṣāl
liyata'akkadū 'annahum mawjudūn fi makānin
yumkinu taḥdīduhu bibu'dihi 'anni-tṭufūlati.

وَيَدْفَعُونَ رُبْعَ أَجُورِهِمْ لَشَرِكَاتِ الْإِتِّصَالِ
لِيَتَّكِدُوا أَنَّهُمْ موجودُونَ فِي مَكَانٍ
يُمْكِنُ تَحْدِيدُهُ بَبُعْدِهِ عَنِ الطُّفُولَةِ.

*They expend a quarter of their incomes
to make sure they are staying in a place
that may be defined by its distance from childhood.*

II

CITY עיר

iš 'eyno 'over barkhov ki hamekḥoniyot
yots'ot venikḥnasot bešalat rakḥok

איש אינו עובר בקרוב כי המכוניות
יוצאות ונכנסות בשלט-רחוק.

la 'aḥad yamurru fi-ššāri'i li'annal-'arabāt
tadkḥulu watakḥruju bil-rimot kontrol.

לא אחד ימירר في الشارع لأن العربات
تدخل وتخرج بالريموت كنترول.

*Nobody walks in the street because cars
enter and exit by remote control.*

III

מין (סקס) SEX

bemisparayim, batsipornayim uvašinayim rodefet 'iša
akhar reykhō šel guf nifkad bil'isa, bivli'a

בְּמִסְפָּרַיִם, בְּצִפּוֹרְנַיִם וּבַשִּׁנַּיִם רוֹדֶפֶת אִשָּׁה
אַחַר רֵיחוֹ שֶׁל גּוֹף נִפְקָד בְּלֵעִיסָה בְּבִלְיָה.

bil-maqaṣṣ wal'athāfir wal-'asnān tuṭāridu 'imr'atun
rā'iḥata jasadin ghā'ibin bimaḍghiha, bibal'iha.

بِالْمَقْصَصِ وَالْأظْفَرِ وَالْأَسْنَانَ تُطَارِدُ امْرَأَةً
رَائِحَةَ جَسَدٍ غَائِبٍ بِمَضْغِهَا، بِبَلْعِهَا.

*With scissors and teeth and finger-nails a woman
chases the smell of a missing body chewing and swallowing it.*

The piece is sung in Hebrew and Arabic.

In this composition the two languages are combined. See for example the beginning of the piece:

wayadfa'ūna (Arabic) (*They expend*)



hem maški'im (Hebrew) (*They expend*)

rub'a 'ujūrihim (Arabic) (*a quarter of their income*)



'et reva maskurtam (Hebrew) (*a quarter of their income*)

Tsippi Fleischer **MODERNA op. 70 (2010)**

The poetess **Iman Mersal** was born in 1966 in the Northern Delta. She settled in Cairo upon graduating from university, and for some time she was an editor in the left-wing literary journal Adab wa-Naqd (Literature and Criticism). So far she has published four poetry books which were accepted very well in Egypt.

Her style is far-removed in its form and content from the traditional Arabic poetry, dealing with modern intellectual topics and exploring broad emotional spaces.

Excerpts used in this musical work by composer Tsippi Fleischer **MODERNA** are derived from her latest book "Alternative Geography"; its poems raise issues related to her interplay of diaspora and motherland.

I Soul

They expend a quarter of their incomes to make sure they are staying in a place that may be defined by its distance from childhood.

II City

Nobody walks in the street because cars enter and exit by remote control.

III Sex

With ceasars and teeth and finger-nails a woman chases the smell of a missing body chewing and swallowing it.

Sung in Arabic and Hebrew.

Translations into Hebrew and English: Sasson Somekh

The Lybian translator Khaled Mattawa published a large collection of Iman Mersal's poetry translated into English, including "Alternative Geography" - entitled "These Are Not Oranges, My Love" (The Sheep Meadow press, NY 2008).

אימאן מרסאל

המשוררת אימן מרסאל נולדה בשנת 1966 בכפר מצרי בצפון הדלתא. משעקרה לקהיר בתום לימודיה באוניברסיטה עבדה במערכת עיתון השמאל "אֶדֶב וְנֶקֶד" (ספרות ובקורת). עד כה פרסמה ארבעה קבצי שירה אשר נתקבלו בהתלהבות במצרים ומחוצה לה.

שירתה של המשוררת רחוקה ביותר מצורותיה ותכניה של השירה הערבית המסורתית; היא אינה כפופה לחרוז ולמשקל ותכניה בעלי אופק אינטלקטואלי ומרחב חזיוני מרשימים בהיקפם.

הפסוקים המולחנים על ידי ציפי פליישר הם מתוך ספרה האחרון Alternative Geography (גיאוגרפיה חלופית) אשר מתמקד ביחס בין הגלות למולדת, שכן אימאן מרסאל גלתה ממצרים ויושבת היום בקנדה.

I נפש - rap-style - משתלב בקרירות, על כן בולטת טכניקת נגיעה בכלים יותר מאשר נגינה בהם (תיפוף בצ'לו או בעוד, קלאסטרס בפסנתר).

II עיר - pictorial - מצטייר מתוך מוביליות של פֶּרְסוֹ, תוך הרמונית ההכפלות והסקונדות, שעוצבה שלא מכבר על ידי ציפי פליישר.

III מין (סקס) - lyrical - כולו פריצות שמהותן אקספרסיביות רומנטית בד בבד עם שימוש בטקסטורה המלאה ביותר ביצירה.

אני מזדהה עם מבטה העגמומי של אימאן מרסאל (מצרים/קנדה) על סביבותיה. הסרקאזם התמידי נותן למראות חדות-יתר. העובדה שהדברים יוצאים מפיה של משוררת מצרייה מוכשרת ונועזת בעשור החמישי לחייה, שטועמת מקצה מזרח (גדלה בקהיר) ומקצה מערב (חיה עכשיו בקנדה) גם יחד, מקצינה את אבחון פֶּשֶׁל ההווה האנושית. הדרמה העוצמתית שוטפת-סוחפת אותנו, ומעניין שבמטריקה הרטורית-שירית, שורר מבנה שתחילתו באמירות קצרות על עובדות החיים; וסופו צניחה אל האמירה המסכמת שהיא ארוכה יותר ודמוית אנחה. במישור הנאראטיבי-סונורי, בהשראת מסורת ציור המלה, שתי השפות מסורגות זו בזו, והן מאפשרות מכוחן הפונטי-פונולוגי שוני תוך אחדות. המשוררת נקטלה לאחרונה קשות ברחבי העולם הערבי על הסכמתה לתרגום העברי, ועמדה בגבורה אל מול המתקפות עליה.

Regarding the style of music in view of the "Piano Trio"

(From the composer)

We could consider this ensemble as an innovation of the traditional/classical "Trio Sonata" medium, by changing the violin to Oud and adding the Soprano singer (singing in Hebrew and Arabic). In both cases the dramatic poetess' lyrics dictate the expressive rhetoric dressed by an exotic oriental sonority: we hear in the **piano** many duplicating octaves, percussive effects and chords which serve as rather an atmospheric timbre than an Harmonic-Functional world of pitch. The **violoncello** never acts as a bass shading a tonal bottom, but plays the role of a unique actor realizing specific sonoric abilities. The **oud** fortunately 'replaces' the violin while still reflecting the oud's specific tremolo, the quite low timbres, and ornamental options furnishing the whole spectrum of sound. The oud also participates as a quasi percussion, reminding the usage of the guitar in Modern music.

Not to neglect the **soprano** singer. She could be either 'a hidden instrument' in the ensemble or a soloist. I chose the second possibility.

באשר לסגנון, בהתייחס למדיום ה"טריו-פסנתר"

מאת המלחינה

ניתן לראות בהרכב זה כעין "טריו פסנתר" בתוספת עוד וסופרן (הזמרת שרה בעברית ובערבית). מילות המשוררת מכתיבות רטוריקה דרמטית בשילוב סונוריות מזרחיות: הכפלות אוקטבות ואקורדים בעלי אופי נקישתי ב**פסנתר** (האקורדים הם משרתי אווירה ולא הרמוניה פונקציונלית). **לצ'לו** תדמית מיוחדת, ולעולם אינו מזכיר בס טונאלי. **העוד** ממלא את מקומו של הכינור, אך אינו נטול עיטורים, טרמולו (הטיפוסי לו כל כך) והוא בעל גוון נמוך יחסית. אף הוא משמש לעתים בתפקיד נקישתי. ונזכור את זמרת הסופרן - בין אם היא חבויה ובין אם היא מבצצת כסולנית.

MODERNA

I

Tsippi Fleischer
op.70 (2010)

Score

♩ = 86

Score for Voice, Ud (Udu), Cello, and Piano.

Measures 1-9:

- Voice:** *mf* Wa - yad - fa - 'u - na *> mp*
- Ud:** *tap finger with pitch (a)*
- Cello:** *mf* *>* *mp-p*
- Piano:** *mf* *>* *mp-p*

Measures 10-16:

- Voice:** *mf speech* hem maš - ki - 'im *>* *speech* rub-'a
- Ud:** *mf* *mp*
- Vc.:** *mf* *mp*
- Pno.:** *mf* *p* R. H. L. H.

Measures 17-24:

- Voice:** *(mf)* 'u - ju - ri-him *>* *mp speech* 'et re - va
- Ud:** *mf* *mp* *drumming on Ud* *sub.p*
- Vc.:** *p*
- Pno.:** *p*

25 *speech* *pp* *mf* *Sprechg.*

Voice: mas - kur - ta - (m) li - ša - ri ka - til - 'i - tti - ša -

Ud: *mp-mf*

Vc.: (I) string A *flagolettes* *mp* very high pitch *mp*

Pno.: 25

32 *mf* *speech*

Voice: - l be - taš - lum le-khev - rot ha-tik -

Ud: *mf* *(mf)* *drumming on Ud*

Vc.: *p*

Pno.: 32 *mp-mf*

39 *f* *speech* *mp* *gliss.* *mf*

Voice: - šo - ret li ya - ta - 'ak - kka - du ke -

Ud:

Vc.: *with pitch (as in the beginning but softer)* *mp*

Pno.: 39 *mf*

46 *speech* *Sprechg.* *speech*

Voice: - dey le - va - de ke - dey le - va - de 'nna - hum maw - ju - dun ke - dey

Ud: *mp-mf*

Vc.: *pp* *p* *mp* *mf*

Pno.

52 *f*

Voice: le - va - de še - hem nim - tsa - 'im

Ud:

Vc.: *mp*

Pno.: *mp* *p*

59 *mf* *Sprechg.*

Voice: fi ma - ka - nin be - ma - kom yum - ki - nu taḥ -

Ud: *mp* *mf* *f* *mf*

Vc.: *mp* *mp*

Pno.: *p*

65

a big breath

Voice

- di - du - hu bi - bu' - di - hi

Ud

Vc.

sub.p *pp* *p*

Pno.

72

Voice

mp *p* *mf* Sprechg.

'an - ni-ttu - fu-la-ti be - ma-kom še - 'ef - šar le hag-di - ro

Ud

vanishes naturally *drumming on Ud*

Vc.

mf warm sound gliss + flag. (H.) *slow tremolando mp very high pitch* (*mp*)

Pno.

mf

79

Voice

be - mi - dat ri - khu - ko ri - khu - ko me - ha - yal - dut

Ud

Vc.

warm sound flageolles *flageolles* *p* very high pitch *pp*

Pno.

mp *p* *pp*

II

Presto ♩ = 84

Score for Voice, Ud, Vc, and Pno. The tempo is Presto (♩ = 84). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 4/4.

System 1:

- Voice: Rest.
- Ud: Rest.
- Vc: Rest.
- Pno: *p* (piano). Triplet of eighth notes in the right hand, eighth notes in the left hand.

System 2:

- Voice: Rest.
- Ud: *p* (piano). Triplet of eighth notes, then quarter notes. Marking: *natural tremolo*.
- Vc: Rest.
- Pno: *pp* (pianissimo). Triplet of eighth notes, then quarter notes.

System 3:

- Voice: *mp* (mezzo-piano). Notes: *la* (first measure), *'a - - - had* (second measure).
- Ud: Triplet of eighth notes, then quarter notes.
- Vc: Rest.
- Pno: *pp* (pianissimo). Triplet of eighth notes, then quarter notes.

7

Voice

la 'a - - - had ya -

Ud

Vc.

Pno.

9

Voice

-mu - rru

Ud

mp

Vc.

Pno.

pp

11

Voice

p

'is 'ey - -

Ud

mp

Vc.

p

Pno.

p/pp

13

Voice

-no 'o - ver fi - šša - ri - 'i bar -

Ud

Vc.

pp

Pno.

15

Voice

- khov li - 'an - nal -

Ud

Vc.

mp *mf*

Pno.

pp

17 (*mf*)

Voice

- 'a - ra - bat ki ha - me - kho - ni -

Ud

Vc.

mp

Pno.

p

19 *mp/mf*

Voice - yot tad - khu - lu wa - takh - ru - ju

Ud *p*

Vc.

Pno.

21 *mp*

Voice tad - khu - lu wa - takh - ru - ju bil - ri - mot kont - rol

Ud *p*

Vc.

Pno.

23 *mp*

Voice yots - 'ot ve - nikh - na - sot yots - 'ot ve - nikh - na - sot

Ud

Vc. *p*

Pno. *p*

25

Voice

be - ša - lat ra - khok

Ud

Vc.

f *pp*

mp

p

Pno.

(*p*)

Measure 25: Voice: be - ša - lat ra - khok. Ud: (rest). Vc.: (rest). Pno.: (p) [complex accompaniment].

Measure 26: Voice: bil - ri - mot kont - rol. Ud: [melodic line]. Vc.: (rest). Pno.: [complex accompaniment].

27

Voice

p *pp* *senza rit.*

bil - ri - mot kont - rol bil - ri - mot kont - rol

Ud

pp *ppp*

Vc.

Pno.

pp *ppp*

Ud stops without any echo

Measure 27: Voice: bil - ri - mot kont - rol. Ud: [melodic line]. Vc.: (rest). Pno.: [complex accompaniment].

Measure 28: Voice: bil - ri - mot kont - rol. Ud: [melodic line]. Vc.: (rest). Pno.: [complex accompaniment].

Measure 29: Voice: (rest). Ud: (rest). Vc.: (rest). Pno.: (rest).

III

♩ = 84

Voice: *ff*
 Ud: *quasi marcato*
 Vc.: *pizz.*
 Pno.: *mf* *natural tremolo* *mf* *harmonics [as sounds]* *arco* *harmonics [as sounds]*

bil - (l) - ma - qaşş -

Voice: *mp* *mf*
 Ud: *pizz.*
 Vc.: *mp-mf*
 Pno.: *mf* *p* *mf*

- (a) şş be - mis - pa - ra - yim wal 'a -

Voice: *ff*
 Ud: *natural tremolo*
 Vc.: *sub.mf* *harmonics [as sounds]*
 Pno.: *sub.mf* *mp* *mf*

- tha - fir r ba - tsi - por - na - yim

10 *(ff)*

Voice: wal - 'as - nan

Ud:

Vc. *f* *mf* *harmonics* *pizz.*

Pno. *f* *mf*

13 *f*

Voice: 'u - va - ši - na - yim ro - de - fet 'i - ša 'a - khar

Ud: *f* *arco*

Vc. *mf* *mp*

Pno. *f* *mf*

15 *mf* *mp* *p*

Voice: rey - kho šel guf nif - kad bil - 'i sa biv - li - 'a

Ud: *mf* *mp* *mf* *harmonics [as sounds]* *mf* *mp*

Vc. *p* *mf* *mp* *p* *p* *pp*

Pno. *mp* *p*

permutations →

18 Total break

Voice: *f* tu - ta ri - du 'im - ra - 'a - tun

Ud: *f* *mf*

Vc.: *arco* *f* *mf*

Pno.: *f* *mf* *mp*

21 Ad lib. *f* *p* A Tempo *sub. f*

Voice: ra - 'i - ha - ta ja - sa - din gha - 'i - bin

Ud: *p* *mf*

Vc.: (sounds as bass) *p* *pp*

Pno.: *p*

23 *p* *rit. molto* *p* *pp*

Voice: bi - mad - ghi - ha bi - bal - 'i - ha

Ud: *mp* *p* *pp* *pp*

Vc.: *mp* *p* *pp*

Pno.: R. H. L. H. *p* *8va* *p* *pp*

p p e r m u t a t i o n s